

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1. Загальна інформація про навчальну дисципліну	
Повна назва навчальної дисципліни	Основи редагування перекладів
Повна офіційна назва закладу вищої освіти	Сумський державний університет
Повна назва структурного підрозділу	Факультет іноземної філології та соціальних комунікацій. Кафедра германської філології
Розробник(и)	Черник Марина Володимирівна, кандидат філологічних наук, асистент кафедри германської філології
Рівень вищої освіти	Перший рівень вищої освіти; НРК – 7 рівень; QF-LLL – 6 рівень; FQ-EHEA – перший цикл
Семестр вивчення навчальної дисципліни	16 тижнів протягом одного із семестрів (3–4)
Обсяг навчальної дисципліни	Обсяг навчальної дисципліни становить 5 кредитів ЄКТС, 150 годин, з яких 48 годин становить контактна робота з викладачем (16 години лекцій, 48 годин практичних занять), 102 години становить самостійна робота
Мова(и) викладання	Українською мовою
2. Місце навчальної дисципліни в освітній програмі	
Статус дисципліни	Вибіркова навчальна дисципліна для освітньої програми 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Передумови для вивчення дисципліни	Необхідні знання з: вступу до мовознавства зі змістовим модулем: вступ до перекладознавства, практичного курсу англійської мови, практики перекладу з основної (англійської) мови
Додаткові умови	Додаткові умови відсутні
Обмеження	Обмеження відсутні
3. Мета навчальної дисципліни	

Метою навчальної дисципліни є досягнення здобувачами вищої освіти системи спеціальних знань у галузі редагування перекладів і здатності гнучко й ефективно використовувати їх для вдосконалення як власних перекладів, так і з точки зору редакторської діяльності.

Дисципліна формує здатність орієнтуватися в термінах та поняттях, пов'язаних зі сферою редагування, професійно зіставляти тексти оригіналу й перекладу з метою їх подальшого вдосконалення на різних рівнях текстової й смислової організації.

4. Зміст навчальної дисципліни

1-й модульний цикл

Тема 1. Теоретичні та історичні аспекти редагування перекладів.

Вступ. Роль редагування в перекладацькому процесі. Становлення української редакторсько-перекладацької школи. Відомі українські редактори-перекладачі. Зв'язок редагування з іншими розділами мовознавства. Поняття та визначення редагування. Основні терміни й положення редагування. Завдання редагування.

Тема 2. Нормативно-методологічна база редагування перекладів.

Визначення понять норми та нормативної бази. Структура норми. Класифікація норм. Нормативна база редагування. Методологія редагування перекладів.

Тема 3. Редакційно-видавничий процес і роль редактора в ньому.

Редакційно-видавничий процес. Види редакторів. Види редагування. Етапи редагування перекладного тексту.

Тема 4. Книга як основний предмет видавничої діяльності.

Змістовна та матеріальна структура книги. Службова частина видання. Вимоги до оформлення друкованого тексту. Правила оформлення службової частини перекладного видання.

2-й модульний цикл

Тема 5. Лексико-синтаксичні аспекти редагування перекладів.

Лексичні особливості редагування перекладів. Синтаксичні аспекти редагування перекладів. Редагування перекладів на текстовому рівні.

Тема 6. Правила роботи редактора-перекладача з лексикографічними джерелами.

Види словників. Алгоритм пошуку словникових відповідників у лексикографічних джерелах.

Тема 7. Жанрово-стилістичні аспекти редагування перекладів.

Особливості редагування текстів різних жанрів. Стилiстична адаптація перекладу.

Тема 8. Правила оформлення друкованих текстів.

Естетика друкованого тексту. Технічні вимоги до оформлення друкованих текстів різними мовами.

Тема 9. Редакторський аналіз мови першотвору і перекладеного тексту.

Етапи звіряння текстів оригіналу й перекладу. Комплексний аналіз перекладного видання. Компаративне читання як складова підготовки редактора перекладних видань.

5. Очікувані результати навчання навчальної дисципліни

Після успішного вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти зможе:

РН1.	знати основні аспекти реалізації процесу редагування перекладів, визначати сфери дії редакторських норм, скласти список спеціальної термінології для розв'язання професійних завдань у
------	--

	сфері редагування
РН2.	розширювати лінгвістичну компетенцію редактора перекладів на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про лінгвістичну науку
РН3.	застосовувати різні види редагування, знаходити перекладацькі помилки та виправляти їх
РН4.	установлювати взаємозв'язки між текстами оригіналу й перекладу, обґрунтовувати доцільність зроблених виправлень і коментарів.
РН5.	створювати та оформлювати службову частину видання, планувати роботу з текстом на всіх етапах його редагування.
6. Роль навчальної дисципліни у досягненні програмних результатів	
7. Види навчальних занять та навчальної діяльності	
7.1 Види навчальних занять	
<p>Видами навчальних занять при вивченні дисципліни є лекції (Л) та лабораторні заняття (ЛЗ).</p> <p style="text-align: center;">1-й модульний цикл</p> <p>Тема 1. Л 1. Роль редагування в перекладацькому процесі. Становлення української редакторсько-перекладацької школи. Л 2. Основні терміни й положення редагування. ПЗ 1. Відомі українські редактори-перекладачі. Тема 2. Л 3. Норми й нормативна база редагування перекладів. Л 4. Методологія редагування перекладів. ПЗ 2. Типологія помилок. Тема 3. Л 5. Редакційно-видавничий процес. Види редакторів. Л 6. Етапи редагування перекладного тексту. ПЗ 3. Види редагування. Тема 4. Л 7. Змістовна та матеріальна структура книги. Службова частина видання. Л 8. Вимоги до оформлення друкованого тексту. ПЗ 4. Правила оформлення службової частини перекладного видання.</p> <p style="text-align: center;">2-й модульний цикл</p> <p>Тема 5. ПЗ 5. Лексичні особливості редагування перекладів. ПЗ 6. Синтаксичні аспекти редагування перекладів. ПЗ 7. Редагування перекладів на текстовому рівні. Тема 6. ПЗ 8. Види словників. ПЗ 9. Пошук словникових відповідників у лексикографічних джерелах. Тема 7.</p>	

ПЗ 10. Особливості редагування текстів різних жанрів.
ПЗ 11. Стилiстична адаптація перекладу.
Тема 8.
ПЗ 12. Естетика друкованого тексту.
ПЗ 13. Технічні вимоги до оформлення друкованих текстів різними мовами.
Тема 9.
ПЗ 14. Етапи звіряння текстів оригіналу й перекладу.
ПЗ 15. Комплексний аналіз перекладного видання.
ПЗ 16. Компаративне читання як складова підготовки редактора перекладних видань.

7.2 Види навчальної діяльності

НД 1. Підготовка до лекцій, мікрОВикладання.
НД 2. Підготовка до 2-х тестів за темами 1, 4 та підсумкових тестів за змістовими модулями.
НД 3. Підготовка до практичних занять в межах тем 2, 3, 5–9.
НД 4. Виконання кейсу за результатами вивчення тем 5–9.
НД 5. Індивідуальні завдання (презентації-доповіді на основі аналізу науково-теоретичних джерел) до тем 1–4.
НД 6. Обговорення-дискусії (колективні та групові) за темами 3, 5, 8.

8. Методи викладання, навчання

Дисципліна передбачає навчання через:

- МН1. Лекції-візуалізації.
- МН2. Інтерактивні лекції.
- МН3. Модульне навчання.
- МН4. Практичні заняття з використанням групової та фронтальної роботи.
- МН5. Проблемно-пошукові методи.
- МН 6. Міждисциплінарне навчання.

Лекції надають студентам матеріали з науки про редагування та окремих розділів теоретичного перекладознавства, поглиблено знайомлять їх із основними аспектами процесу редагування перекладів, що є основою для самостійного навчання здобувачів вищої освіти (РН1, РН2). Лекції ґрунтуються на використанні здобутих протягом навчання знань, що інтегруються з іншими розділами перекладознавства й мовознавства (РН2). Вони доповнюються завданнями для самостійної роботи, виконання яких надає студентам можливість застосовувати теоретичні знання на практиці (РН3, РН4 та РН5). Підготовка до лекцій та лабораторних занять сприятиме активізації пізнавальної діяльності здобувачів за рахунок асоціації їх власного досвіду з предметом навчання під час розв'язання конкретних завдань, стимулює до пошуку власного вирішення проблеми (РН4, РН5). Під час підготовки до тестів за результатами модульного навчання студенти розвиватимуть навички самостійного навчання, швидкого критичного та компаративного читання, синтезу та аналітичного мислення, використання знань з різних предметних областей в

контексті завдання, що вирішується (PH2, PH3, PH5).

9. Методи та критерії оцінювання

9.1. Критерії оцінювання

Оцінка	Визначення	Чотирибальна національна шкала оцінювання	Рейтингова бальна шкала оцінювання
ВІДМІННО	відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок	5, 0 (відмінно)	$90 \leq RD \leq 100$
ДОБРЕ	в загальному правильна робота з певною кількістю помилок	4, 0 (добре)	$74 \leq RD \leq 89$
ЗАДОВІЛЬНО	виконання задовольняє мінімальні критерії	3,0 (задовільно)	$60 \leq RD \leq 73$
НЕЗАДОВІЛЬНО	можливе повторне складання	2 (незадовільно)	$35 \leq RD \leq 59$
НЕЗАДОВІЛЬНО	необхідний повторний курс з навчальної дисципліни	2 (незадовільно)	$RD < 35$

9.2 Методи поточного формативного оцінювання

За дисципліною передбачені такі методи поточного формативного оцінювання: опитування та усні коментарі викладача за його результатами, настанови викладача в процесі виконання практичних завдань, перевірка, обговорення та взаємооцінювання студентами виконаних робіт.

9.3 Методи підсумкового сумативного оцінювання

Оцінювання протягом семестру проводиться у формі усних опитувань (M1), письмових тестувань (M2), перевірки виконання індивідуальних завдань (M3) та колективних і групових дискусій (M4). Всі роботи повинні бути виконані самостійно. Індивідуальні завдання, схожі між собою, будуть відхилені.

Оцінка студента формується таким чином:

1. Ситуативні завдання (вирішення, обговорення) 40 балів.
2. Індивідуальні завдання (презентації, захист, виконання кейсу) 18 балів.
4. Колективні та групові дискусії балів 12 балів.
- 3 Тематичні тестування балів 10 балів.
2. Підсумкові тести за модулями 20 балів.

Здобувач вищої освіти може обрати змішаний спосіб вивчення дисципліни: проходження курсу одного з цих курсів масового он-лайн курсу COURSERA може бути зараховане як індивідуальні завдання та колективні дискусії: Translation quality management або Teaching Tips for Tricky English Grammar.

Форма підсумкового контролю – залік.

10. Ресурсне забезпечення навчальної дисципліни

<p>10.1 Засоби навчання</p>	<p>Навчальний процес потребує використання мультимедіа (ЗН 1), друкованих (ЗН2) та електронних освітніх ресурсів (ЗН 3).</p>
<p>10.2 Інформаційне та навчально-методичне забезпечення</p>	<p>Основна література: 1. Тимошик М. Основи редагування : підручник. – К.: Наша культура і наука, 2019. – 560 с. Допоміжна література: 1. Редактор і переклад : основи видавничої роботи з відтвореними текстами : навчальний посібник / В. Губарець. Тернопіль : Богдан, 2012. 176 с. 2. Шепель Ю. О. Основи літературного редагування і стилістика : навч. посіб. для практ. занять для студ. спец. «Переклад» / Ю. О. Шепель, А. В. Чернова; Дніпродзержин. держ. техн. ун-т (ДДТУ). – Дніпродзержинськ : ДДТУ, 2013. – 117 с. 3. Тимошик, М. С. Видавнича справа та редагування : курс лекцій. У 2-х ч. Ч.1 / М. С. Тимошик. – Київ : Київський нац. ун-т ім. Т. Шевченка, 2002. – 98 с. 4. Тимошик М. С. Видавнича справа та редагування : навч. посіб. У 2-х ч. Ч.2 / М. С. Тимошик ; За ред. В.В. Різуна. – Київ : Київ. нац. ун-т ім. Т.Шевченка, 2004. – 130 с. Інформаційні ресурси в Інтернеті: 1. Дистанційний курс «Основи редагування перекладів» електронні навчальні матеріали, атестовані в м. Суми. – [Ел. ресурс Сум ДУ], 2018. – Режим доступу: в системі дистанційного навчання: ocw.sumdu.edu.ua/content/1002</p>